Porównanie tłumaczeń Ezechiela 42:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A sale górne były krótsze – gdyż galerie im ujmowały (miejsca) – od (sal) dolnych i środkowych budowli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sale na drugim piętrze były węższe od tych na pierwszym i na parterze. Część przestrzeni zajmowały galerie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A górne komórki były węższe, ponieważ ich krużganki *były* szersze od tych w dolnej i środkowej *części* budowli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A komórki najwyższe były ciaśniejsze, przeto, że ganki były szersze niż one, niżeli spodnie i średnie budowania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdzie były skarbnice na wierzchu niższe, bo trzymały na sobie ganki, które z nich wychodziły ze spodnich i ze śrzednich budowania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sale górne były węższe od dolnych i środkowych, gdyż galerie zajmowały część przestrzeni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz górne hale budynku były wyższe niż dolne i środkowe, ponieważ galerie zabierały im nieco miejsca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sale górne były węższe od budowli dolnych i środkowych, ponieważ umniejszały je galerie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sale górne były węższe od dolnych i środkowych, ponieważ pomniejszały je balkony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sale najwyższe były węższe niż środkowe i najniższe [sale] budowli, gdyż przez nie prowadziły galerie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І горішні проходи так само, бо з нього виходила колонада, з долішньої колонади, і місце між ними. Так колонада і місце між ними і так кімнати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak wyższe hale były skrócone, ponieważ galerie zabierały z ich powierzchni, w porównaniu ze środkowymi i dolnymi w tym budynku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co do jadalni, najwyższe z nich były krótsze, bo galerie zajęły część ich miejsca, więcej niż tym najniższym i środkowym, w tej budowli. |